**Двуязычие художественного текста**

**как определенная авторская**

**языковая стратегия**

А.А. Бидная

(Гродненский государственный университет им. Я. Купалы)

Явление языкового билингвизма уже достаточно хорошо изучено в лингвистике, оно имеет четкую дефиницию и развернутую схему классификации. Под «двуязычием», или «билингвизмом», принято понимать способность владения двумя языками, сам термин «*билингвизм*» происходит от латинских: bi – «двойной» и lingua – «язык» [[3]](http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127453:article" \l "r2). Двуязычие художественного текста менее изучено. Как известно, знание языка может быть сознательным и бессознательным. На родном языке мы говорим обычно совершенно бессознательно, мы разговариваем для сообщения наших мыслей и чувств собеседнику и думаем, конечно, об этих последних, а не о языке, который является лишь орудием общения. Однако уже когда мы употребляем собственный литературный язык, мы вынуждены думать об этом орудии, выбирая наиболее подходящие слова и обороты для выражения наших мыслей. В двуязычии же сам факт постоянного чередования двух языковых форм все время побуждает к сравнению, следовательно, и к большему осознанию их значения [2].

Использование двух языков в одном произведении, как правило, является сознательной авторской стратегией, рассчитанной на достижение определенных поставленных перед ним целей. Двуязычных текстов в истории литературы Беларуси достаточное количество, однако именно в силу того, что они написаны на нескольких языках, исследователи мало обращали внимание на такое их специфическое языковое бытие. Сравнительно недавно переход с одного языка на другой в рамках одного сочинения, который, как правило, является семантически мотивированным, стал привлекать внимание исследователей. Анализу механизмов перехода с польского на латинский язык в памятниках Речи Посполитой посвящены статьи Ежи и Анны Аксер [4, 5], а также А.А. Бидной  [1]. Двуязычное сочинение, несомненно, рассчитано на группу людей владеющих обоими языками, как доказала А. Аксер, использование латинского языка в польском тексте, всегда рассчитано на круг интеллектуальной элиты, способной не только понять саму латынь, но и дешифровать культурный контекст латинского текста. Польская ученая предлагает рассматривать латинские вставки как «специфический код, распознание и понимание которого свидетельствовало о принадлежности к современной элите» [5, с. 159].

Для языковой ситуации Великого княжества литовского и в дальнейшем Речи Посполитой уже с начала XV века был характерен полилингвизм, а именно сосуществование нескольких языковых систем, часто имеющих различные сферы употребления. В подобной языковой ситуации, несомненно, должны были появляться сочинения, написанные на нескольких языках. Одним из таких произведений середины XVI века стало анонимное сочинение – «Разговор Поляка с Литвином» (далее – «Разговор») [7]. Данное произведение создавалось во время оживленных общественных дискуссий по поводу принятия государственной унии ВКЛ с Короной Польской, оно стало ответом со стороны белорусско-литовских патриотически настроенных общественных кругов на притязания поляков и стремления их к инкорпорации ВКЛ. Выразителем идеи превосходства польского государственного строя стали произведения Станислава Ожеховского «Диалог, или Разговор об Избрании Короны Польской» [6] и «Quincunx, то есть Образец Короны Польской» [8], прямым ответом на которые и стал «Разговор». Данные сочинения написаны на польском языке с многочисленными латиноязычными вставками, поэтому и литературный оппонент избирает подобную языковую форму для своего произведения. Отметим, что подобное двуязычие более характерно публицистическим или эпистолярным жанрам, в силу того, что использование «второго» языка в тексте привлекает и сосредотачивает внимание слушателя или читателя на определенных, необходимых автору дискуссионных моментах. Реципиент подобного текста принуждается к повышенному вниманию, когда текст, который он слушает или читает, в определенном месте изменяет язык, в особенности если это язык неблизкородственный, как в случае вышеупомянутых произведений.

Проанализируем несколько примеров латиноязычных вставок в текст «Разговора» и их влияние на понимание данного текста. Композиционно «Разговор» строится на опровержении всех доводов, выдвинутых в сочинениях Ожеховского. Одной из ключевых тем разговора между Поляком и Литвином является обсуждение, что есть свобода и рабство, эти понятия в тексте в основном встречаются на польском языке: «swoboda» / «wolność», «niewola», но в то же время в тексте есть их латинские соответствия: «libertas», «servitus». Впервые, где автор употребляет латинские термины, это место, где он говорит, что его оппонент (Ожеховский) эти термины неправильно понимает и употребляет [7, c. 19, 25]. Далее автор «Разговора» снова переходит на латинский для объяснения того, что же необходимо понимать под свободой, и в этом отрывке он цитирует авторитетное в данном вопросе мнение Цицерона, приводя обширную цитату из его произведения «Парадоксы стоиков» (Cic. Paradoxa, V, 34). Следуя далее по тексту, встречаем слово на латинском alias - «иначе», и с этого момента идет объяснение, что автор понимает под «рабством» или «неволей», снова приводится цитата из авторитетного источника – «Писем» Горация (Hor. Epist. I, 10, 47 – 48). Таким образом, латинский язык выстраивает алгоритм понимания ключевых моментов авторской позиции, а именно свободы и рабство Ожеховский понимает неверно, а следует понимать, как сам автор, подкрепляемый авторитетным мнением Цицерона, иначе – рабство, и снова авторские слова подкреплены авторитетом Горация.

Повсеместно в тексте на латинском цитируются произведения античных авторов и современные автору произведения. В достаточно небольшом отрывке, посвященном вопросу, что есть знать (nobilitas generis), автор приводит цитату из диалога Платона «Алкивиад» (Платон, Алкивиад I, 120 – 121): «значит, более лучшие натуры у благороднорожденных, чем низкорожденных, а если они к тому же и достойно образованы, то достигнут добродетели» [7, c. 61]. Весь отрывок стилистически и структурно строится по образцу этого диалога: слова Сократа проецируются на Литвина, а Алкивиада – на Поляка, таким образом, читатель уже изначально соглашается с мнением Литвина. В дальнейших рассуждениях о зависимости добродетели от благородного происхождения Поляк приводит слова «одного поэта», за которым скрывается известный римский поэт Овидий, а цитируется не менее известное произведение «Метаморфозы» (Овидий, Метаморфозы, XIII, 140 – 141): «Род, и предков, и все, чего мы не сами достигли, Собственным не назову…» [7, c. 62]. Эти слова произносит Одиссей в споре за доспехи Ахилла, однако весь предыдущий текст является перечислением этих самых предков, и что он сам является прямым потомком Юпитера. Таким образом, получается, что доблесть все же зависит от благородного происхождения, к подобному мнению приходит в конце и Поляк. Как видим, что не сама цитата, а ее контекст необходим для правильной интерпретации данного отрывка.

Как известно, реализация определенных общественно-политических целей в то время во многом зависела от ораторского искусства и умения политического деятеля склонить своей речью большинство слушателей на свою сторону. Поэтому выбор определенной языковой стратегии был обусловлен идейным содержанием публицистического текста. Смешанная речь и в частности латиноязычные вставки в тексте «Разговора» выполняли определенные функции, связанные как с композицией, так и с концептуальной направленностью данного текста.

1. Бидная, А.А. Проблемы перевода и комментирования двуязычного текста (на материале полемического сочинения середины XVI века «Разговор Поляка с Литвином») / А.А. Бидная // Studia Linguistica. – Vol. VIII. – 2014. – C. 260 – 265.
2. Щерба, Л.В. О понятии смешения языков /Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 60 – 74. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics1/shcherba-74b.htm
3. Энциклопедия фонда знаний «Ломоносов» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127453:article
4. Axer, J. Problemy kompozycji makaronicznej. Klasyczna tradycja litercka w tekście dwujęzycznym / J. Axer // Jan Kochanowski 1584 – 1984. Epoka – twórczość – recepcja. – Lublin, 1989. – T. I. – S. 203 – 217.
5. Axerowa, A. Próba klasyfikacji wtrętów łacińskojęzycznych w staropolskich tekstach / A. Axerowa // Łacina jako język elit pod red. J. Axer. – Warszawa, 2004. – S. 157 – 160.
6. Dyalog albo Rozmowa około Exequucyey Polskiey Korony /  [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=3485
7. Rozmowa Polaka z Litwinem, 1564 // Biblioteka pisarzów polskich wyd. Dr. J. Korzeniowski. – Kraków, 1890. – 91s.
8. Quincunx to jest Wzór Korony Polskiej na cynku wystawiony przez Stanislawa Orzechowskiego do Warszawy roku 1564 poslany / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://polona.pl/item/11681915/9/